

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

- Nous ne sommes pas responsables des pertes ou dommages quelconques, directs ou indirects, ni du manque à gagner subi par l'acheteur, en raison :
 - de la défaillance de nos fournisseurs et de l'impossibilité de nous approvisionner ailleurs dans des conditions normales et raisonnables
 - de la force majeure, ce cas recouvre toute situation ou événement indépendant de la volonté du vendeur, même prévisible, qui modifie sensiblement les conditions d'exécution du contrat.
- Les dates d'expédition ou de livraison mentionnées n'ont qu'une valeur indicative et ne constituent pas une condition essentielle de la commande, sauf convention contraire expresse et écrite. Aucune indemnité quelconque ne peut être réclamée pour non respect de ces dates.
- Si avant la date d'expédition des marchandises, il se produit une augmentation des prix de notre tarif en vigueur au moment de l'acceptation de la commande du client, nous nous réservons le droit d'appliquer les nouveaux prix à la commande ou au solde non encore livré.
- Tous les droits, taxes et frais sont à charge de l'acheteur. Toute augmentation que nous aurions à supporter dans le coût de la fourniture (y compris transport, fret, documents consulaires, droits, taxes, assurances quelconques), par rapport aux montants calculés par nous à la date de conclusion de l'ordre ou du contrat, sera à charge de l'acheteur.
- Les livraisons effectuées à valoir sur un contrat seront réputées avoir été faites en vertu de ventes, séparées des articles que chaque livraison peut comprendre. Sauf convention particulière établie par écrit, le paiement de chaque livraison est dû à la date indiquée sur la facture correspondante. Le paiement à cette date constituera une condition préalable à toute livraison ultérieure.
- a. Nous nous réservons la propriété des marchandises jusqu'à paiement total de la facture, même en cas de revente ou de transformation par l'acheteur. En cas de transformation celle-ci sera réputée comme ayant été faite pour notre compte, sans cependant encourir de responsabilité quelconque vis-à-vis de tiers du fait de cette transformation.
 - En cas de non paiement à l'échéance, la vente pourra être résolue de plein droit huit jours après envoi d'une mise en demeure recommandée, et l'acheteur aura l'obligation de nous retourner la marchandise. Le cas échéant, l'acheteur nous donnera accès à ses locaux en vue de reprendre possession des marchandises.
 - L'acheteur supporte, dès la livraison, les risques de perte ou de destruction des marchandises.
 - Si le règlement de cette facture s'est faite au moyen d'une traite tirée par nous sur le client, ou au moyen de tout autre document négociable, celui-ci ne constituera pas novation de la créance et ne constitue en aucun cas une dérogation aux présentes conditions de vente.
 - L'acheteur s'engage à accomplir les formalités requises par les lois de son pays pour rendre cette clause de réserve de propriété parfaitement valable et opposables aux tiers. Il est personnellement responsable du défaut d'accomplissement de ces formalités.
 - Uniquement pour nos clients allemands
Übersteigt der Wert der zu unseren Gunsten bestehenden Sicherheiten die Forderungen um mehr als 20%, so sind wir auf der Käufers insoveit zur Freigabe bzw. Rückübertragung der Sicherheiten nach seiner Wahl verpflichtet.
- Les réclamations ne sont recevables que pour autant qu'elles nous parviennent par lettre recommandée dans les 8 jours de la réception de la marchandise et avant son utilisation. Notre responsabilité est strictement limitée au remplacement des marchandises défectueuses dans un délai normal.
- Les conditions de paiement sont déterminées par la confirmation de commande. L'acheteur renonce à se prévaloir d'une contestation avec nous pour refuser le paiement. Sauf stipulation contraire figurant au recto de la facture, tout retard de paiement entraîne sans mise en demeure, l'application d'un intérêt de retard au taux principal de refinancement de la Banque Centrale Européenne plus 7%, à compter de la date d'exigibilité du paiement. Une mise en demeure restée sans effet pendant 15 jours nous autorisera de convention expresse entre les parties à majorer la créance de 10% à titre de clause pénale forfaitaire et irréductible.
- Le présent contrat est régi par le droit belge. Les obligations des parties seront appréciées sur la base des « conditions générales de vente des papiers et cartons » publié au Moniteur de la Papeterie Belge du mois d'avril 1940. Tous litiges quels qu'ils soient relèvent exclusivement de la compétence des tribunaux de Nivelles (Belgique).

A l'intention de nos clients, les conditions générales de vente ont été traduites en anglais et en allemand. Toutefois la version originale en langue française prime pour l'interprétation des clauses.

GENERAL CONDITIONS OF SALE

- We are not responsible for any losses of damages whatsoever, direct or indirect, or for any loss of earnings suffered by the buyer by reason of :
 - The failure of our suppliers and the impossibility of our obtaining suppliers elsewhere under normal and reasonable conditions.
 - Force majeure. This case covers all situations or events independent of our will, even if foreseeable, that significantly modify the conditions of the execution of the contract.
- The stated date of shipment or of delivery have only an indicative value and do not constitute an essential condition of the order, except for express and written agreement to the contrary. No indemnity whatsoever can be claimed for failure to respect these dates.
- If, before the date of shipment of the merchandise, there occurs an increase in our price rates that were in force at the time of the acceptance of the order of the client, we reserve the right to apply the new price to the order or to the non-delivered portion.
- All the fees, taxes, and costs are to be born by the buyer. All increases that we will have to bear in the cost of supplying the merchandise (including transportation, freight, consular documents, fees, taxes, insurances) in relation to the mounts calculated by us on the date of the conclusion of the order or contract will be born by the buyer.
- The deliveries made on account of a contract will be considered to have been made by virtue of separate sales of the items that each delivery may include. Except for particular agreement in writing, the payment of each delivery is due on the date indicated on the corresponding invoice. Payment on this date shall constitute a prerequisite for any further delivery.
- a. We retain the title in the goods until payment in full has been received, even when the same goods have been resold or converted by the buyer. In the case of converting of the goods, this will be considered to have been carried out on our behalf, however without incurring any responsibility whatsoever towards a third party in connection with the converting.
 - In the case of non payment at the due date, the sale maybe cancelled "the jure" eight days after having sent a formal summons by registered mail and the Buyer will be liable to return the goods to us. If necessary, the Buyer will give access to his premises with a view to allow us to repossess the goods.
 - The buyer will support, upon delivery of the goods, all risk or loss or destruction of the goods.
 - Any bill of exchange, or any other negotiable document, drawn on the buyer as a means of payment of this invoice will not constitute a derogation from the present conditions of sale.
 - The Buyer will commit himself to fulfil all legally required formalities of his country in order to render this clause totally personally held responsible for any failure to meet these requirements.
 - Only for German customers :
Übersteigt der Wert der zu unseren Gunsten bestehenden Sicherheiten die Forderungen um mehr als 20%, so sind wir auf der Käufers insoveit zur Freigabe bzw. Rückübertragung der Sicherheiten nach seiner Wahl verpflichtet.
- No claims are receivable unless we obtain them by registered letter within 8 days of the reception of the merchandise and before its use. Our responsibility is strictly limited to the replacement of defective merchandise within a normal period.
- The conditions of payment are determined by the confirmation of the order. The buyer renounces using a dispute with us as a reason to refuse payment. Except for stipulation to the contrary appearing on the front of the invoice, each delay in payment entails, without formal notice, the application of overdue interest at the main refinancing rate of the European Central Bank plus 7% from the date the payment is due. A formal notice remaining without effect for 15 days authorizes us, by express agreement between the parties, to increase the total billed by 10% as a fixed and irreducible penal clause.
- The present contract is subject to Belgium law. The obligations of the parties shall be determined on the base of the „general conditions of the sale of paper and cardboard“ published in the "Moniteur de la Papeterie Belge" of the month of April 1940. Any litigation whatsoever shall come under the exclusive jurisdiction of the courts of Nivelles „Belgium“.

For the convenience of our clients, the general conditions of sale have been translated into English and German. Nevertheless, the original version in the French language takes precedence for the interpretation of the clauses.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

- Wir hatten weder für direkte noch indirekte Verluste oder Schäden welcher Art auch immer, auch nicht für Ertragsausfälle des Käufers, aus den folgenden Gründen.
 - Lieferverzögerung unseres Lieferanten und Unmöglichkeit, uns unter normalen und vernünftigen Bedingungen anderwärts einzudecken,
 - Höhere Gewalt ; hierunter sind alle von unserem Willen unabhängige – auch vorhersehbare – Umständen bzw. Ereignisse zu verstehen, die die Vertragsausführungsbedingungen merklich beeinträchtigen.
 - Alle Liefertermine und Fristen sind stets unverbindlich und stellen keine wesentliche Begingung des Auftrags dar, sofern sie nicht schriftlich ausdrücklich als verbindlich zugesagt werden, Sschadensersatzansprüche wegen Nichteinhaltung dieser Termine Können nicht erhoben werden.
 - Im Falle einer vor dem Warenversandtag erfolgenden Erhöhung unserer zum Zeitpunkt der Annahme des Kundenauftrags geltenden Preise behalten wir uns das Recht vor, die neue Preise auf die Bestallung oder die Restlieferung anzuwenden.
 - Alle Gebühren, Steuern und Unkosten gehen zu Lasten des Käufers, Vermehrungen unserer Selbstkosten Warenbeschaffung einschliesslich Transport, Fracht, Konsultatsurkunden, Gebühren Steuern, Versicherungen aller Art) in Bezug auf die von uns am Tag des Auftrags – oder Vertragsabschlusses errechneten Beträge hat der Käufer zu tragen.
 - Die aufgrund eines Vertrages vorgenommen Lieferungen werden als im Rahmen von Einzelverkäufen derjenigen Waren, die in einer Lieferung enthalten sein können, ausgeführt betrachtet. Mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung ist di Zahlung einer jeden Lieferung fällig an dem auf der Rechnung angegebenen Datum. Die Zahlung an diesem Tag ist Vorbedingung für jede nachfolgende Lieferung.
 - a. Bis zu voller Zahlung der Rechnungen bleibt die Ware Eigentum des Verkäufers. Dieser Eigentumsvorbehalt gilt auch bei Verkauf und/oder Verarbeitung der Ware. Im Falle einer Verarbeitung der Ware wird diese betrachtet als gemacht für Rechnung des Verkäufers. Diese Verarbeitung hat keine Haftungspflichten des Verkäufers gegenüber Dritten zur Folge.
 - Bei Nicht-Zahlung am Fälligkeitsdatum kann der Kaufvertrag innerhalb 8 Tagen nach Mahnung per Einschreiben, aufgelöst werden. Der Käufer hat die Pflicht die Ware zurück zu schicken. Falls es nötig ist, Waren zurückzunehmen, verpflichtet sich der Käufer dem Verkäufer Zugang zu den Lagerhallen zu gewähren.
 - Ab Lieferung übernimmt der Käufer das Risiko des Verlustes oder der Zerstörung der Waren.
 - Bei Zahlung durch Mittel von zur Einlösung hingegebenen Wechsel und/oder Schecks und/oder anderen Zahlungsdokumenten bleibt die Ware Eigentum des Verkäufers. Die Zahlung durch Mittel von zur Einlösung hingegebenen Wechsel und/oder Schecks und/oder andere Zahlungsdokumente haben keine Schuldnovation zur Folge.
 - Der Verkäufer ist dazu verpflichtet, die innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen anzuwenden, damit dieser Eigentumsvorbehalt auch gegenüber Dritten gilt. Der Käufer haftet persönlich bei Nicht-Erfüllung dieser Verpflichtung.
 - Für unsere deutschen Kunden :
Übersteigt der Wert der zu unseren Gunsten bestehenden Sicherheiten die Forderungen um mehr als 20%, so sind wir auf der Käufers insoveit zur Freigabe bzw. Rückübertragung der Sicherheiten nach seiner Wahl verpflichtet.
 - Mängelungen finden nur dann Berücksichtigung, wenn sie innerhalb von 8 Tagen nach Empfang der Waren und vor deren Gebrauch per Einschreibebrief zu unserer Kenntnis gebracht werden. Unsere Haftung beschränkt sich ausschliesslich auf den Ersatz mangelhafter Waren innerhalb einer normalen Frist.
 - Die Zahlungsbedingungen werden in der Auftragsbestätigung festgelegt. Der Käufer verzichtet darauf, sich auf eine Streitigkeit mit uns zu berufen, um die Zahlung zu verweigern. Mangels abweichender Vereinbarung auf der Vorderseite der Rechnung werden bei Zielüberschreitungen ohne Zahlungsaufforderung Verzugszinsen Mindestbietungssatz der hauptrefinanzierungsgeschäfte von Europäische Zentralbank zuzüglich 7% ab dem Fälligkeitslag berechnet. Eine Inverzugsetzung, innerhalb von 15 Tagen unwirksam geblieben ist, berechtigt uns laut ausdrücklicher Vvereinbarung zwischen den Parteien dazu, die Forderung als apauschale und irreduzible Schadensersatzleistung um 10% zu erhöhen.
 - Für den vorliegenden Vertrag gilt belgisches Recht Die Verpflichtungen der Parteien werden auf der Grundlage der im april 1940 im anzeigenblatt der belgischen Papierwarenindustrie veröffentlichten Allgemeinen Verkaufsbedingungen für Papier und Karton bewertet. Für Streitigkeiten welcher Art auch immer sind ausschliesslich die Gerichte zu Nivelles (Belgien) zuständig.
- Für unsere Kunden würden unsere Verkaufsbedingungen ins Englische und Deutsche übersetzt. Die Originalfassung in französischer Sprache hat jedoch Vorrang, was die Interpretation der Bestimmungen anbelangt.